

Monumentum aedificationis del hospital de la Colegiata de Santa María la Real de Sar.

¿1237 – Escritura carolina mayúscula?

Desaparecida.

Colegiata de Santa María la Real de Sar. (Santiago de Compostela - A Coruña).

Bernardo II, arzobispo de Compostela desde 1224 a 1237, fue sobrino paterno del Arcediano D. Bernardo, conocido durante el pontificado de Inocencio III por la realización de la recopilación de Decretales que era estudiada en la Universidad de Bolonia -máximo exponente del renacimiento cultural de la Europa del siglo XIII-, bajo el título de *Compilación Romana* (LÓPEZ FERREIRO 1902, 42). Este hecho evidencia el alto nivel cultural y académico que alcanzaron los miembros de la sede compostelana, por lo que, gracias al don del conocimiento alcanzado, se pudo realizar esta inscripción que es muestra y exponente del alto nivel alcanzado de la literatura latina en los reinos cristianos peninsulares durante los siglos XI, XII y XIII.

Esta inscripción, actualmente desaparecida, fue recogida por el Cardenal Jerónimo del Hoyo en su obra manuscrita *Memorias del Arzobispado de Santiago* (1606, 110v), trabajó como visitador de la diócesis, encargado de recorrer todos los lugares que eran propiedad del arzobispado para conocer sus bienes, conservado en el Archivo de la Catedral de Santiago. Esta información será recogida por J. V. Castro en 1892, M. Murguía en 1888 y por A. López Ferreiro en 1902.

Es muy probable que su desaparición se deba a las restauraciones y ampliaciones de la colegiata acontecidas en el siglo XVIII. En el año 1709 el fabriquero, don Benito de Parga advertía que “muchacha parte de la dicha iglesia desde la puerta principal asta casi el medio della está ha mucho años arruinada y con mucho riesgo de caerse”, siendo reparada ya en 1727 y finalizando su reedificación en 1732, si bien la puerta del priorato se edificó en tiempos del prior de Manuel Alonso Pérez de Guzmán el Bueno que contó con los recursos de una Real Cédula de 1747 (YZQUIERDO PERRÍN 1996, 75-76 y 87).

El texto es el siguiente: *Edificauit ita Bernardus Metropolitā, sed Saris egrotis et refrebitate remotis*. Tomamos la traducción de J. M^a Fernández Sánchez y F. Freire Barreiro: *Edificó esto el arzobispo Bernardo para los enfermos de Sar jubilados por sus achaques*, cuyo estudio métrico es el siguiente.

Edifi | cauit i | ta Bern | ardu | Metropo | lita - - - | - - - | - - | - - | - - - | - -
Sed Saris | egrotis | (et) refrebi | litate | remo (tis) - - - | - - - | - - - | - - - | - -

Este dístico resulta problemático desde el punto de vista métrico. El hexámetro inicial mantiene la identificación del oferente (*Edificavit ita Bernardus metropolitā*), pero el pentámetro posterior es de lectura oscura y ofrece irregularidades léxicas. Este desequilibrio refleja la pérdida de rigor cuantitativo en la poesía epigráfica medieval, donde lo esencial es el contenido edificante: destacar la labor del arzobispo y subrayar la liberación de las cargas de la enfermedad terrenal.

Su texto nos remite al texto de Gultierius de Castillione (ca. 1135-ca. 1179), *Licet eger cum egrotis*, incluido en los *Carmina Burana*, cuyos primeros ocho versos evidencian una clara influencia sobre el epígrafe de Sar: *Licet eger cum egrotis // et ignotus cum ignotis // fungar tamen vice cotis, // ius usurpans sacerdotis. // Flete, Sion filie! // presides ecclesie // imitantur hodie // Christum a remotis*.

No debemos dudar que Bernardo II fuese conocedor de los textos satíricos contenidos en el *Carmina Burana*, que denunciaban la degeneración de los jefes de la Iglesia, que, en vez de imitar la conducta de Cristo, se entregaban a la lujuria y los placeres. Acaso este texto sería inspirador para evidenciar su voluntad de regeneración de un correcto modo de actuar durante su arzobispado, a la vez que testimonia el profundo gusto del *magistro Bernardo* por la cultura y la producción libraria.